

版权

英文经典系列

英语经典童话

（英汉对照）

严怡宁 严轶伦 编译

上海科学技术出版社

前 言

本书收录了大家熟悉和喜爱的格林童话以及安徒生童话故事，选择的英译本也是流传至今、历史比较悠久，并较忠实于原文的译本。故事的中文译文生动、流畅，有助于更好地理解英文故事，文字注释有助于学习者排除生词障碍，每篇后所附的相关重点解析部分能帮助英语学习者对文章语言进行更好的赏析，并且通过举一反三，进一步掌握语言知识。

为了让大家能够欣赏到较多篇幅的故事，本书将某些情节为人熟知、但篇幅过长的文章进行了一定程度的删节（比如童话中特有的反复现象造成的重复性叙述），保留了情节的关键部分，以及描写、叙述的精彩段落，在不影响故事整体理解的情况下，帮您聚焦文章精华。

希望英语爱好者们在重温儿时情趣的阅读过程中丰富英语学习，增进英语能力。

目 录

前 言

格林童话篇	1
格林兄弟简介	1
小红帽	2
睡美人	14
白雪公主	24
灰姑娘	40
画眉嘴国王	54
汗赛尔和格莱瑟	66
幸运的汉斯	88
六个人是怎么发迹的	102
三个兄弟	116
安徒生童话篇	123
安徒生简介	123
卖火柴的小女孩	124
丑小鸭	132
海的女儿	146
皇帝的新装	160
勇敢的小锡兵	172
打火匣	184

格林童话篇

格林兄弟简介

格林兄弟分别叫作雅各·格林和威廉·格林。两人因兴趣相同，共同搜集整理了民间童话与传说，并于1812年到1815年间出版了《儿童与家庭童话集》。该书收集的童话故事的主要内容是颂扬真善美，鄙弃假丑恶，鼓励对暴力和邪恶的反抗，激发对被压迫者的同情和爱护，对19世纪以来的世界儿童文学产生了深远的影响。其中，《灰姑娘》、《白雪公主》、《小红帽》等童话早已成为家喻户晓的故事，伴随了很多人的成长。

Little Red-Cap

Once upon a time there was a dear little girl who was loved by every one who looked at her, but most of all by her grandmother, and there was nothing that she would not have given to the child(A). Once she gave her a little cap of red velvet(1), which suited her so well that she would never wear anything else; so she was always called "Little Red-Cap."

One day her mother said to her, "Come, Little Red-Cap, here is a piece of cake and a bottle of wine; take them to your grandmother, she is ill and weak, and they will do her good(B). Set out before it gets hot, and when you are going, walk nicely and quietly and do not run off the path, or you may fall and break the bottle, and then your grandmother will get nothing; and when you go into her room, don't forget to say, 'Good-morning,' and don't peep(2) into every corner before you do it."

"I will take great care," said Little Red-Cap to her mother, and gave her hand on it.

The grandmother lived out in the wood, half a league(3) from the village, and just as Little Red-Cap entered the wood, a wolf met her. Red-Cap did not know what a wicked(4) creature he was, and was not at all afraid of him.

"Good-day, Little Red-Cap," said he.

"Thank you kindly, wolf."

"Whither(5) away so early, Little Red-Cap?"

小红帽

很久很久以前，有一个人见人爱的小女孩。她最受祖母的宠爱，祖母愿意给她一切。有一次，祖母给了她一顶天鹅绒的小红帽子，帽子非常适合她，她就再也不愿意戴其他帽子了。因此，大家都叫她“小红帽”。

有一天，妈妈对她说：“来，小红帽，这有一份蛋糕和一瓶葡萄酒。把它们带去给你奶奶。她生病了，很虚弱，这些食物会对她有好处。趁天还没热你赶紧出发。路上要小心地轻轻地走，不要走出山路，否则你会摔倒砸了瓶子，你奶奶就什么都吃不到了。当你进她房间时，千万记住要及时道声‘早上好’，而不是先对每个角落东张西望一番。”

“我会万分小心的，”小红帽边对妈妈说，边伸手去提篮子。

小红帽的祖母住在外面的小树林里，距村子半里格。就在小红帽进入树林时，遇到了一只狼。小红帽对这个很坏的动物一无所知，所以一点也不害怕。

“你好啊，小红帽！”

“谢谢你，狼先生。”

“这么一大早去哪儿啊，小红帽？”

“上我奶奶家去。”

“你的围裙里装的是什么？”

“是蛋糕和葡萄酒。昨天是烤制糕点的日子，所以可怜的生病的奶奶就能吃上些好东西，快快变得强壮起来。”

"To my grandmother's (C)."

"What have you got in your apron(6)?"

"Cake and wine; yesterday was baking-day, so poor sick grandmother is to have something good, to make her stronger."

"Where does your grandmother live, Little Red-Cap?"

"A good quarter of a league(D) farther on in the wood; her house stands under the three large oak-trees, the nut-trees are just below; you surely must know it," replied Little Red-Cap.

The wolf thought to himself, "What a tender young creature! What a nice plump(7) mouthful -- she will be better to eat than the old woman. I must act craftily(8), so as to catch both." So he walked for a short time by the side of Little Red-Cap, and then he said, "See Little Red-Cap, how pretty the flowers are about here -- why do you not look round? I believe, too, that you do not hear how sweetly the little birds are singing; you walk gravely(9) along as if you were going to school, while everything else out here in the wood is merry."

Little Red-Cap raised her eyes, and when she saw the sunbeams(10) dancing here and there through the trees, and pretty flowers growing everywhere, she thought, "Suppose I take grandmother a fresh nosegay(11); that would please her too. It is so early in the day that I shall still get there in good time;" and so she ran from the path into the wood to look for flowers. And whenever she had picked one, she fancied (E) that she saw a still prettier one farther on, and ran after it,

“你奶奶住在哪儿啊，小红帽？”

“进入林子后足足还有四分之一里格。她的房子座落在三棵大橡树下，而低处还有坚果树。你肯定知道的。”小红帽回答道。

狼自言自语道：“真是个小东西！多香的一口美食啊！她肯定要比老太婆好吃得多。我必须机警行事，以便把两个都逮住。”因此它在小红帽身边走了一会儿，然后说：“看，小红帽，这儿的花儿多漂亮啊！你为什么四处瞧瞧呢？我想，你根本没有听到小鸟的叫声有多么甜美。林子里的一切是如此欢乐，而你迈着沉重的脚步就像去上学。”

小红帽抬眼望去，看见太阳光在树间跳舞，美丽的花朵到处开放。她想：“如果我给奶奶带去一束新鲜的、香香的花，她会高兴的。现在还这么早，我还是能及时赶到她那儿的。”于是她就跑出了山路，到林子里找花。每摘到一朵花，她都看到了远处更漂亮的花，于是便又追着跑上去，跑到了树林愈来愈深的地方。

这个时候，狼径直来到祖母的屋前敲她的门。

“谁啊？”

“小红帽，”狼回答道。“我带来了蛋糕和葡萄酒，请开门！”

“打开门，”奶奶大声喊道，“我太虚弱了，没法起来。”

狼提起门闩，门一下开了。狼一言不发就直奔奶奶的床前把她吞下肚。然后它穿上奶奶的

and so got deeper and deeper into the wood.

Meanwhile the wolf ran straight to the grandmother's house and knocked at the door.

"Who is there?"

"Little Red-Cap," replied the wolf. "She is bringing cake and wine; open the door."

"Lift the latch(12)," called out the grandmother, "I am too weak, and cannot get up."

The wolf lifted the latch, the door flew open(F), and without saying a word he went straight to the grandmother's bed, and devoured(13) her. Then he put on her clothes, dressed himself in her cap(G), laid himself in bed and drew the curtains.

Little Red-Cap, however, had been running about picking flowers(H), and when she had gathered so many that she could carry no more, she remembered her grandmother, and set out on the way to her.

She was surprised to find the cottage(14)-door standing open, and when she went into the room, she had such a strange feeling that she said to herself, "Oh dear! how uneasy I feel today, and at other times I like being with grandmother so much." She called out, "Good morning," but received no answer; so she went to the bed and drew back the curtains. There lay her grandmother with her cap pulled far over her face, and looking very strange.

"Oh! grandmother," she said, "what big ears you have!"

"The better to hear you with, my child (I)," was the reply.

衣服，戴上奶奶的帽子，躺在床上，拉上窗帘。

小红帽呢，一直在四处奔跑着采花，直到她采的花多得拿不下，才想起她的祖母，便重新上路。

她发现奶奶的屋门大开，非常吃惊，一走进屋子就有一种异样的感觉。她对自己说：“天哪！我今天怎么感到如此不安，而平时我多么喜欢和奶奶在一起呀。”她大声喊道“早上好”，但是没有回音。于是她就走到床前，拉开窗帘。她的祖母躺在那儿，帽子盖住了整个脸，看上去很奇怪。

“噢，奶奶，”她说，“你的耳朵真大啊！”

“这样可以更好地听你说话，我的孩子，”回答是这样的。

“但是，奶奶，你的眼睛真大啊！”

“这样可以更好地看你，我亲爱的。”她说。

“但是，奶奶，你的手好大啊！”

“可以更好地拥抱你啊。”

“噢，但是，奶奶，你的嘴巴真是大得吓人！”

“这样可以更方便吃掉你！”

老狼刚说完就从床上跳起，将小红帽整个吞下。

老狼满足了自己的胃口，便又躺下睡着了，并且鼾声震天。一个猎人正好路过屋子，心想：

“这位老妇人打鼾的声音真大啊！我应该瞧瞧她需要些什么。”他走进房间，来到床边时，却发现是一只狼躺在那里。“我终于找到你了，你这个大坏蛋！”猎人说：“我找你找了很久了。”

"But, grandmother, what big eyes you have!" she said.

"The better to see you with, my dear."

"But, grandmother, what large hands you have!"

"The better to hug you with."

"Oh! but, grandmother, what a terrible big mouth you have!"

"The better to eat you with!"

And scarcely had the wolf said this, than with one bound(15) he was out of bed and swallowed up Red-Cap.

When the wolf had appeased(16) his appetite(17), he lay down again in the bed, fell asleep and began to snore(18) very loud. The huntsman was just passing the house, and thought to himself, "How the old woman is snoring! I must just see if she wants anything." So he went into the room, and when he came to the bed, he saw that the wolf was lying in it. "Do I find you here, you old sinner(19)!" said he. "I have long sought you!" Then just as he was going to fire at him, it occurred to him that the wolf might have devoured the grandmother (J), and that she might still be saved, so he did not fire, but took a pair of scissors(20), and began to cut open the stomach of the sleeping wolf. When he had made two snips(21), he saw the little Red-Cap shining, and then he made two snips more, and the little girl sprang out, crying, "Ah, how frightened I have been! How dark it was inside the wolf;" and after that the aged grandmother came out alive also, but scarcely able to breathe. Red-Cap, however, quickly fetched great stones with which they filled the wolf's body, and when he awoke, he wanted to run away, but the

注释:

1. velvet *n.* 天鹅绒
2. peep *v.* 偷偷地看
3. league *n.* 里格, 计量单位, 1里格等于4.8公里
4. wicked *adj.* 邪恶的
5. whither *adv.* 到哪里去
6. apron *n.* 围裙
7. plump *adj.* 鼓起的, 胖胖的
8. craftily *adv.* 狡猾地
9. gravely *adv.* 严峻地, 沉重地
10. sunbeams *n.* 阳光光束
11. nosegay *n.* 香花
12. latch *n.* 门闩
13. devour *v.* 大口吞咽
14. cottage *n.* 村舍, 木屋
15. bound *v.* 跳跃

正当他打算开枪时,突然想起这只狼可能吞下了老祖母,也许她还有救。于是他没有开枪,而是拿了一把剪刀,把熟睡的老狼的胃剪开。当剪了两刀时,他看见小红帽在闪耀,等他再剪了两下,小姑娘跳了出来,哭叫道:“啊,我好害怕啊,狼肚里真黑啊!”随即年迈的祖母也活着出来了,但是喘不过气来。小红帽赶快拿来大石头,把它们填进老狼的肚子。当老狼醒来时,它想跑掉,可肚里的石头太重了,于是它立刻栽倒在地死掉了。

这时三人都很开心。猎人剥下狼皮回家了。祖母吃了小红帽拿来的蛋糕和葡萄酒,精神好多了。但小红帽暗想:“只要妈妈不允许,我这辈子再也不独自走离山路,跑进林子了。”

还有一种说法,有一次,当小红帽又送蛋糕给老奶奶时,另一只狼和她搭话,并想诱使她走离山道。小红帽十分警觉,只是一路往前走。她告诉奶奶路上遇到了狼,虽然狼还向她问候“早上好”,但眼神很邪恶,如果不是在公路上,她肯定被吃掉了。“这样吧,”奶奶说,“我们把门关好,它就进不来了。”

没过多久,狼敲起了门,叫道:“开门啊!奶奶。我是小红帽,我给你带来了一些蛋糕。”但她没有回答也没有开门。于是这条大灰狼悄悄地围着屋子绕了两三圈,最后跳上屋檐,企图等小红帽傍晚回家时动手。那时它就可以偷偷地跟在小红帽身后,在黑暗中吞掉她。

可是,奶奶识破了狼的所有想法。屋前有一

stones were so heavy that he fell down at once, and fell dead.

Then all three were delighted. The huntsman drew off the wolf's skin and went home with it; the grandmother ate the cake and drank the wine which Red-Cap had brought, and revived(22), but Red-Cap thought to herself, "As long as I live, I will never by myself leave the path, to run into the wood, when my mother has forbidden me to do so."

It is also related that once when Red-Cap was again taking cakes to the old grandmother, another wolf spoke to her, and tried to entice (23) her from the path. Red-Cap, however, was on her guard, and went straight forward on her way, and told her grandmother that she had met the wolf, and that he had said "good-morning" to her, but with such a wicked look in his eyes, that if they had not been on the public road she was certain he would have eaten her up. "Well," said the grandmother, "we will shut the door, so that he may not come in."

Soon afterwards the wolf knocked, and cried, "Open the door, grandmother, I am little Red-Cap, and am fetching you some cakes." But they did not speak, or open the door, so the grey-beard(K) stole twice or thrice round the house, and at last jumped on the roof, intending to wait until Red-Cap went home in the evening, and then to steal after her and devour her in the darkness.

But the grandmother saw what was in his thoughts. In front of the house was a great stone trough(24), so she said to the child, "Take the pail(25), Red-Cap; I made some

- 16. appease v. 使满足
- 17. appetite n. 胃口
- 18. snore v. 打鼾
- 19. sinner n. 干坏事的人, 罪人
- 20. scissors n. 剪刀
- 21. snip n. 剪断, 剪开的动作
- 22. revive v. 使复活, 使苏醒
- 23. entice v. 诱惑
- 24. trough n. 水槽
- 25. pail n. 水桶
- 26. sniff v. 嗅, 闻到, 用力吸
- 27. slip v. 滑倒, 失足

个石头水槽, 奶奶对孩子说: “提上水桶, 小红帽。我昨天做了些香肠, 你去把我煮香肠的水放到水槽里。”小红帽提水把水槽灌满了。狼闻到了香肠的香味, 就使劲地嗅, 还向下张望。最后, 它的脖子伸得太长, 脚再也无法站立, 就不断地往下滑, 从屋檐上直接掉进大水槽, 淹死了。小红帽开开心心地回了家, 从此也不做任何伤害他人的事。

sausages yesterday, so carry the water in which I boiled them to the trough." Red-Cap carried until the great trough was quite full. Then the smell of the sausages reached the wolf, and he sniffed(26) and peeped down, and at last stretched out his neck so far that he could no longer keep his footing and began to slip, and slipped(27) down from the roof straight into the great trough, and was drowned. But Red-Cap went joyously home, and never did anything to harm any one.

重点解析:

A. 这是双重否定句: nothing...would not... 表示对肯定的强调。其他例句: It is seldom that he can't act so patiently.

B. do sb. good 意思是对人有益, 反义是do sb. harm。还可以表达成: do good to sb.和do harm to sb.。

C. 职业、称谓或姓后面都可以加上's, 分别表示某行业工作所在地、某人家和某一家族。例: the tailor's (裁缝铺), the uncle's (叔叔家), the Kennedy's (肯尼迪家族)。

D. A good quarter of a league: 这句里的good意为至少有、足是有。例: wait for a good half an hour (足等了半小时)。

E. fancy可做动词, 表示幻想时和imagine相似, 表示喜爱时和like相近。它也可做形容词, 或名词。在这里举几个常见的词组: fancy ball (化装舞会), have a fancy for (热衷于), a fancy fair (小商品市场)。

F. fly在此指突然移动, fly open意为突然开了。fly意思较多, 常见的有: Time flies (时间飞逝), fly kites (放风筝)。

G. 注意dress的用法: dress指“给...穿衣”, 常以被动态形式出现, 如: be dressed in。dress oneself意为自己穿衣。

H. 此处about是副词, 表示到处, 去四方。如: The news goes about. 消息四处传开。

I. 这句不完整, 应为: The larger ears I have, the better I could hear you with them. 是表示强调的the more...the more...的句式, 下文数句情况一致。

J. might have done表示对过去事实的不是非常确定的猜测, 有也许、可能之意。对过去事实非常肯定的推测用must have done的结构, 表示否定的推测用can't have done。

K. the grey-beard指狼, 因为狼的皮毛通常是灰色的。这也是一种借代的修辞手法。

Sleeping Beauty

A long time ago there were a king and queen who said every day, "Ah, if only we had a child(A)," but they never had one.

But it happened that once when the queen was bathing, a frog crept(1) out of the water on to the land, and said to her, "Your wish shall be fulfilled(B), before a year has gone by, you shall have a daughter."

What the frog had said came true, and the queen had a little girl who was so pretty that the king could not contain(C) himself for joy, and ordered a great feast. He invited not only his kindred(2), friends and acquaintances(3), but also the wise women, in order that they might be kind and well-disposed(4) towards the child. There were thirteen of them in his kingdom, but, as he had only twelve golden plates for them to eat out of, one of them had to be left at home.

The feast was held with all manner of splendor and when it came to an end the wise women bestowed(D) their magic gifts upon the baby - one gave virtue, another beauty, a third riches, and so on with everything in the world that one can wish for.

When eleven of them had made their promises(E), suddenly the thirteenth came in. She wished to avenge(5) herself for not having been invited, and without greeting, or even looking at anyone, she cried with a loud voice, "The king's daughter shall in her fifteenth year prick(6) herself

很久以前，有一个国王和王后，他们每天都在念叨：“啊，要是我们有个孩子就好了！”但是，他们一直都没有孩子。

有一天，王后正在洗澡，一只青蛙从水中爬出，又爬到地上。它对王后说：“不出一年，你的愿望就会被满足。你将会有一个女儿。”

青蛙所言果然应验了，王后生了一个非常漂亮的女孩。国王高兴极了，下令举行盛大宴会。国王不仅邀请了皇亲国戚和熟人朋友，还邀请了女巫，希望她们能对孩子友善而和气。这个国家共有13个女巫，但国王只有12个金子做的杯子供她们使用，所以其中一人只能留在家里。

宴会极其宏大奢华，就在宴会即将结束时，12个女巫将各自的魔法礼物送给了小女孩——有的给了她美德，有的给了她美貌，还有的给了她财富……总之，都是世人渴望拥有的。

第11个女巫祝福完毕后，第13个女巫突然闯入宴会。她要为未被邀请而报复。她既没有跟任何人打招呼，也没有看任何人一眼，就大声喊道：“国王的女儿将在15岁那年被纺锤刺伤，然后倒地身亡。”话音刚落，她就转身离去。

所有人都震惊不已。还没来得及说出祝福的第12个女巫走上前来，不过她并没有办法破除咒语，只能将其缓解。于是，她说道：“女孩不会死去，但会沉睡一百年。”

国王一心要阻止公主的厄运，下令将王国内所有的纺锤都烧毁。与此同时，12个女巫的祝

with a spindle(7), and fall down dead." And, without saying a word more, she turned round and left the room.

They were all shocked, but the twelfth, whose good wish still remained unspoken, came forward, and as she could not undo(F) the evil sentence, but only soften it, she said, it shall not be death, but a deep sleep of a hundred years, into which the princess shall fall.

The king, who would fain(8) keep his dear child from the misfortune, gave orders that every spindle in the whole kingdom should be burnt. Meanwhile the gifts of the wise women were plentifully(9) fulfilled on the young girl, for she was so beautiful, modest, good-natured, and wise, that everyone who saw her was bound to love her.

It happened that on the very day when she was fifteen years old, the king and queen were not at home, and the maiden was left in the palace quite alone(G). So she went round into all sorts of places, looked into rooms and bed-chambers just as she liked, and at last came to an old tower. She climbed up the narrow winding-staircase, and reached a little door. A rusty(10) key was in the lock, and when she turned it the door sprang(11) open, and there in a little room sat an old woman with a spindle, busily spinning(12) her flax(13).

"Good day, old mother," said the king's daughter, "what are you doing there?"

"I am spinning," said the old woman, and nodded her head.

"What sort of thing is that, that rattles(14)(H) round so

注释:

1. creep v. 爬行、匍匐

2. kindred n. 亲属、家人

3. acquaintance n. 相识的人

4. well-disposed adj. (对...)很和气的

5. avenge v. 为...复仇

6 prick v. 刺, n. 刺痛

7. spindle n. 纺锤

8. fain adv. 乐意地, 宁愿

9. plenteously adv. 丰富地

10. rusty adj. 生锈的

11. spring v. 弹开

12. spin v. 纺纱

13. flax n. 亚麻线

14. rattle v. 带嘎嘎声迅速移动

15. decree n. 命令、法令、判决

福在女孩身上都一一实现了。她是如此的美丽、谦和、善良、聪慧,所有见过她的人都会爱上她。

就在她15岁生日的那天,国王和王后碰巧不在家。公主独自待在宫中,于是就四处悠悠,到各个房间和卧室里张望。最后,她来到一座古塔前。公主沿着狭窄蜿蜒的楼梯拾级而上,来到一扇小门前。一把生锈的钥匙插在锁眼里,公主转动钥匙,门一下子弹开了。小小的房间里坐着一个老妇人,旁边还有一个纺锤,老妇人正忙着用亚麻线纺纱。

“日安,老妈妈,”公主说道,“您在那里做什么?”

“我在纺纱,”老妇人点点头,说道。

“那是什么东西,转起来声音这么欢快?”女孩说道。她拿起纺锤,也要纺纱。但是她刚碰到纺锤,咒语就应验了,她被纺锤刺伤了手指。

当公主感觉到刺痛时,她就倒在了床上,陷入沉睡。睡眠蔓延到整个王宫。国王和王后回到家,刚走进大厅,就睡了过去。整个宫廷,包括马厩里的马匹、院子里的狗、屋顶的鸽子和墙上的苍蝇都陷入沉睡,甚至炉里燃烧的火也安静下来进入睡眠。正在烤的肉一下子停止滋滋作响,厨子本来因为做清洗工的男孩忘记了东西,正要拉他的头发,却让男孩走掉了,自己也进入了睡眠。风也停止了,城堡前的大树上,一片树叶都不动弹。

城堡的周围长出了荆棘的树篱。一年年树篱越长越高,最后将城堡紧紧围住,完全把它遮

merrily," said the girl, and she took the spindle and wanted to spin too. But scarcely had she touched the spindle when the magic decree(15) was fulfilled(I), and she pricked her finger with it.

And, in the very moment when she felt the prick, she fell down upon the bed that stood there, and lay in a deep sleep. And this sleep extended over the whole palace, the king and queen who had just come home, and had entered the great hall, began to go to sleep, and the whole of the court with them. The horses, too, went to sleep in the stable, the dogs in the yard, the pigeons upon the roof, the flies on the wall, even the fire that was flaming on the hearth(16) became quiet and slept, the roast meat left off (17)frizzling(18)(H), and the cook, who was just going to pull the hair of the scullery(19) boy, because he had forgotten something, let him go, and went to sleep. And the wind fell, and on the trees before the castle not a leaf moved again.

But round about the castle there began to grow a hedge of thorns(20), which every year became higher, and at last grew close up round the castle and all over it, so that there was nothing of it to be seen, not even the flag upon the roof. But the story of the beautiful sleeping briar-rose(21), for so the princess was named, went about the country, so that from time to time kings' sons came and tried to get through the thorny hedge into the castle. But they found it impossible, for the thorns held fast(J) together, as if they had hands, and the youths were caught in them(22), could not

16. hearth *n.* 炉边
 17. leave off 停止 (做某事)
 18. frizzle *v.* (油煎)时发出滋滋声
 19. scullery *n.* 碗盘洗涤室
 20. thorn *n.* 荆棘
 21. briar *n.* 荆棘
 22. be caught in: 被卡在...里面
 23. likewise *adv.* 同样地
 24. part *v.* 分开
 25. of one's own accord: 自动地
 26. hound *n.* 猎狗
 27. pluck *v.* 拔毛
 28. stoop *v.* 弯腰, 俯身
 29. wag *v.* 摇摆
 30. joint *n.* 一大块肉
 31. sizzle *v.* 发出滋滋声

住, 从外面一点也看不见城堡里面的情况, 甚至连屋顶的旗帜也无法看到。但是, 有关熟睡的美丽的“荆棘玫瑰”——人们就是这么称呼公主的——的故事传遍了全国。所以, 时不时会有各国的王子过来, 试图穿过荆棘的树篱进入城堡, 但是这根本办不到, 因为荆棘就像长了手臂一般, 牢牢地连结在一起。青年们困在里面, 再也无法挣脱, 然后就痛苦地死去。

许多年以后, 有一个王子又来到这个国家, 听一个老人说起了荆棘树篱。据说树篱后面矗立着一个城堡, 城堡里有一个非常美丽的公主, 名叫“荆棘玫瑰”。她已经沉睡了一百年, 国王、王后以及整个宫廷都同样在沉睡。他还曾听祖父说过, 许多国王、王子都来过, 试图穿过荆棘树篱, 但都被死死困在里面, 凄惨地死去。

这位年轻人说: “我不害怕, 我要去看看美丽的‘荆棘玫瑰’。”善良的老人尽力劝阻他, 但年轻人并不听他的劝告。

到这个时候, 一百年已过, 已经到了“荆棘玫瑰”醒来的那一天了。当王子走近荆棘树篱时, 篱笆却只不过是一朵朵硕大而美丽的花朵, 它们自动分开, 让年轻人毫发无损地通过, 然后又在年轻人身后合为树篱。在城堡的院子里, 王子看见马匹和斑点狗躺在那儿睡觉, 屋顶上鸽子的头埋在翅膀里。等他走进屋子, 看见苍蝇在墙上睡觉, 厨房里的厨子仍然是伸手去抓男孩的姿势, 女仆就坐在她准备拔毛的黑母鸡旁边。

年轻人继续往前走。在大厅里, 他看见整

get loose again, and died a miserable(22) death.

After long, long years a king's son came again to that country, and heard an old man talking about the thorn-hedge, and that a castle was said to stand behind it in which a wonderfully beautiful princess, named briar-rose, had been asleep for a hundred years, and that the king and queen and the whole court were asleep likewise(24). He had heard, too, from his grandfather, that many kings, sons had already come, and had tried to get through the thorny hedge, but they had remained sticking fast in it, and had died a pitiful death.

Then the youth said, "I am not afraid, I will go and see the beautiful briar-rose." The good old man might dissuade him as he would, he did not listen to his words.

But by this time the hundred years had just passed, and the day had come when briar-rose was to awake again. When the king's son came near to the thorn-hedge, it was nothing but large and beautiful flowers(K), which parted(24) from each other of their own accord(25), and let him pass unhurt, then they closed again behind him like a hedge. In the castle yard he saw the horses and the spotted hounds(26) lying asleep, on the roof sat the pigeons with their heads under their wings. And when he entered the house, the flies were asleep upon the wall, the cook in the kitchen was still holding out his hand to seize the boy, and the maid was sitting by the black hen which she was going to pluck(27).

He went on farther, and in the great hall he saw the whole of the court lying asleep, and up by the throne lay the

32. give some
-one a box on
the ear 给了某人一耳光

个宫廷都在沉睡。在上面的宝座旁，躺着国王和王后。他又继续前行，一切都如此安静，以至于可以听见呼吸。最后，他来到一座塔前，打开门，走进一个小房间。“荆棘玫瑰”就在这里沉睡。

她就躺在那儿，这么美丽，年轻人无法移开目光，于是俯身亲吻公主。他刚吻了公主，公主就睁开双眼醒了，甜甜地看着他。

然后，他们一起走了下去。国王醒了，王后也醒了，整个宫廷都苏醒过来，大家吃惊地相互对望。院子里的马匹站了起来，抖抖身子；狗儿跳着摇起了尾巴；屋顶的鸽子把脑袋从翅膀里拔了出来；墙上的苍蝇又爬了起来；厨房里的炉火重又燃烧，火苗摇曳，烹调着肉食，大块的肉翻动着，滋滋直响；厨子给了男孩一个耳光，男孩尖叫起来；女仆也给鸡拔完了毛。

接下来，王子与“荆棘玫瑰”举行了盛大的婚礼，他们一直幸福地生活下去。

king and queen. Then he went on still farther, and all was so quiet that a breath could be heard, and at last he came to the tower, and opened the door into the little room where briar-rose was sleeping.

There she lay, so beautiful that he could not turn his eyes away, and he stooped(28) down and gave her a kiss. But as soon as he kissed her, briar-rose opened her eyes and awoke, and looked at him quite sweetly.

Then they went down together, and the king awoke, and the queen, and the whole court, and they looked at each other in great astonishment. And the horses in the courtyard stood up and shook themselves, the hounds jumped up and wagged(29) their tails, the pigeons upon the roof pulled out their heads from under their wings, looked round, and flew into the open country, the flies on the wall crept again, the fire in the kitchen burned up and flickered and cooked the meat, the joint(30) began to turn and sizzle(31) (H)again, and the cook gave the boy such a box on the ear(32) that he screamed, and the maid finished plucking the fowl.

And then the marriage of the king's son with briar-rose was celebrated with all splendors, and they lived contented to the end of their days.

重点解析:

A. If only的句型表示虚拟语气，意思是“要是…就好了”。

B. fulfil在文中多次出现，表示履行责任、诺言，满足需求，预言应验等含义。常见的搭配有：fulfil one's duty, fulfil one's promise, fulfil one's wish等等。

C. contain在文中指抑制、控制的意思。比如：contain one's anger, contain oneself。

D. bestow是表示赠赐的正式说法，一般与on, upon搭配使用。

E. make one's promise意为许下诺言。再介绍几个常用表达方式：break a promise (食言)，keep a promise (守信)。

F. undo表示打消、弄砸，或者解开的意思。注意其构词方式，un + verb. 表示与原动作相反的动作。还有一些用类似方法构词的常见动词：undress (脱衣)，unload (卸货)，unlock (打开…的锁)。

G. It happened that表示碰巧发生的从句形式，另外还可以用happen to do的不定式结构来表达，如He happened to be my friend, so don't say nasty things about him.

H. rattle, sizzle, frizzle: 注意文章在进行描写时多次使用了像声词，使描写更加形象生动。

I. scarcely...when...与hardly...when, no sooner...than 的用法类似，都表示刚刚…就…的意思。文中同样使用了倒装句，把副词和助动词提前，表示强调。

J. fast除了表示快，还可以像本文一样，用来表示牢固的意思。

K. nothing but是只不过，仅有的意思。例：nothing for supper but a little piece of cheese (晚餐只有一小片奶酪)。

Little Snow-white

Once upon a time in the middle of winter, when the flakes (1) of snow were falling like feathers from the sky, a queen sat at a window sewing, and the frame of the window was made of (A) black ebony (2). And whilst (3) she was sewing and looking out of the window at the snow, she pricked (4) her finger with the needle, and three drops of blood fell upon the snow. And the red looked pretty upon the white snow, and she thought to herself, "Would that I had a child as white as snow (B), as red as blood, and as black as the wood of the window-frame."

Soon after that she had a little daughter, who was as white as snow, and as red as blood, and her hair was as black as ebony; and she was therefore called Little Snow-white. And when the child was born, the Queen died.

After a year had passed the King took to himself another wife. She was a beautiful woman, but proud and haughty (5), and she could not bear that anyone else should surpass (6) her in beauty. She had a wonderful looking-glass, and when she stood in front of it and looked at herself in it, and said --

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,

Who in this land is the fairest of all?"

the looking-glass answered --

"You, O Queen, are the fairest of all!" Then she was satisfied, for she knew that the looking-glass spoke the truth.

But Snow-white was growing up, and grew more and more beautiful; and when she was seven years old she was as beautiful as the day, and more beautiful than the Queen herself. And once when the Queen asked her looking-glass --

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,

白雪公主

很久以前的一个冬天，天空飘着鹅毛大雪，一位王后坐在窗口做针线活儿，窗框是乌木做的。她边缝边看着窗外的雪，一不留神，针刺破了她的手指，三滴血滴落在雪花上。鲜血衬在白雪上非常鲜艳，她暗自想：“要是我有一个小孩，皮肤白里透红，白得像那雪一样，红得像那鲜血一样，而头发又像这窗框子的乌木一样黑亮，那该多好啊！”

不久，她有了一个小女儿，小女孩皮肤真的像白雪一样白嫩，又透着血一样的红润，而且她的头发就像乌木一样黑亮，所以取名叫做白雪公主。可这个女孩出世不久，王后就去世了。

一年之后，国王又娶了一位妻子。她很美丽，但既骄傲自负，嫉妒心又极强，绝不能忍受有人比她更漂亮。她有一块神奇的魔镜，每当她站在它面前，说：

“魔镜啊，墙上的魔镜，世上谁最美？”

魔镜就回答说：

“哦王后，您是最美丽的人。”

听到这样的话她很满意，因为她知道魔镜讲的是真话。

白雪公主越长越大，越来越漂亮。当她七岁的时候已经美若天仙，比那王后更美丽动人。直到有一天王后问魔镜：

“魔镜啊，魔镜，世上谁最美？”

它回答道：

“王后陛下，您比任何人都美丽。

Who in this land is the fairest of all?" it answered --

"You are fairer than all who are here, Lady Queen.

But more beautiful still is Snow-white, as I see."

Then the Queen was shocked, and turned (C) yellow and green with envy. From that hour, whenever she looked at Snow-white, her heart heaved (7) in her breast, she hated the girl so much.

And envy and pride grew higher and higher in her heart like a weed, so that she had no peace day or night. She called a huntsman, and said, "Take the child away into the forest; I will no longer have her in my sight (D). Kill her, and bring me back her heart as a token (8)." The huntsman obeyed, and took her away; but when he had drawn his knife, and was about to pierce (9) Snow-white's innocent (10) heart, she began to weep, and said, "Ah dear huntsman, leave me my life! I will run away into the wild (E) forest, and never come home again."

And as she was so beautiful the huntsman had pity on her and said, "Run away, then, you poor child." "The wild beasts will soon have devoured you," thought he, and yet it seemed as if a stone had been rolled from his heart since it was no longer needful for him to kill her. And as a young boar just then came running by he stabbed (11) it, and cut out its heart and took it to the Queen as proof that the child was dead. The cook had to salt (12) this, and the wicked Queen ate it, and thought she had eaten the heart of Snow-white.

But now the poor child was all alone in the great forest, and so terrified that she looked at every leaf of every tree, and did not know what to do. Then she began to run, and ran over sharp stones and through thorns, and the wild beasts ran past her, but did her no harm.

She ran as long as her feet would go until it was almost evening; then she saw a little cottage and went into it to rest

但在我看来，还是白雪公主更漂亮。”

听到这话她很吃惊，并且嫉妒得脸一阵泛黄一阵泛绿。从那时起，每当她看到白雪公主，她的心就悬了起来，她恨那个小女孩到了极点。

嫉妒和骄傲就像杂草一样在她心里越长越高，使她日夜都不得安宁。她叫来一名猎人，说：“把白雪公主带进森林里去，我再也不想见到她。杀了她，把她的心带回来。”那名猎人遵照她的命令把白雪公主带走，可当他要动手拔刀刺向无辜的白雪公主时，她开始哭泣，哀求道：“亲爱的猎人，请饶命。我会跑进荒远的森林，而且再也不会回来。”

面对楚楚动人的小公主，猎人的恻隐之心油然而生，说：“那快跑吧，你这个可怜的孩子。”“那些野兽会很快吞了你。”他想到自己不必再亲自杀她，觉得心中的大石头终于落了地。就在那时，他抓住了一只从旁边跑过的幼猪，挖出猪心交给了王后，以证明那个孩子的确死了。厨师不得不腌了它。邪恶的王后吃了后，还认为自己已经吃了白雪公主的心。

猎人走后，那个可怜孩子被独自留在大森林里，她害怕极了，看着树上的每一片叶子，不知道该干什么。于是她开始奔跑，跑过利石，穿过荆棘。野兽从她身旁跑过，却没有一个伤害她。

只要脚还迈得动，她便不停地跑，直到晚上。这时她看见一间小屋，就走进去休息。小屋里的一切都很小，但非常地整洁和干净。一张桌上铺着白布，上面放着七个小盘子，每个盘子上都有

herself. Everything in the cottage was small, but neater and cleaner than can be told (F). There was a table on which was a white cover, and seven little plates, and on each plate a little spoon; moreover, there were seven little knives and forks, and seven little mugs. Against the wall stood seven little beds side by side, and covered with snow-white counterpanes (13).

Little Snow-white was so hungry and thirsty that she ate some vegetables and bread from each plate and drank a drop of wine out of each mug, for she did not wish to take all from one only. Then, as she was so tired, she laid herself down on one of the little beds, but none of them suited her; one was too long, another too short, but at last she found that the seventh one was right, and so she remained in it, said a prayer and went to sleep.

When it was quite dark the owners of the cottage came back; they were seven dwarfs (14) who dug and delved (15) in the mountains for ore (16). They lit their seven candles, and as it was now light within the cottage they saw that someone had been there, for everything was not in the same order (G) in which they had left it.

The first said, "Who has been sitting on my chair?"

The second, "Who has been eating off my plate?"

The third, "Who has been taking some of my bread?"

The fourth, "Who has been eating my vegetables?"

The fifth, "Who has been using my fork?"

The sixth, "Who has been cutting with my knife?"

The seventh, "Who has been drinking out of my mug?"

Then the first looked round and saw that there was a little hole on his bed, and he said, "Who has been getting into my bed?" The others came up and each called out, "Somebody has been lying in my bed too." But the seventh when he looked at his bed saw little Snow-white, who was lying asleep therein. And he called the others, who came

一把小勺子，盘子旁还有七副刀叉和七个小玻璃杯。靠墙还并排放着七张小床，并用雪白的床套罩着。

白雪公主又饿又渴，就从每个盘子里都吃了一些蔬菜和面包，并从每个杯子里都喝了一点点酒，因为她不希望吃光某个人的食物。之后，她觉得很累，就躺在其中的一张小床上，但是没有一张是适合她的，不是太长，就是太短，最后发现第七张床才合适她。于是她躺上去，做了祈祷，就睡着了。

当天完全黑了下来，小屋的主人们才回来。他们是七在大山里挖掘矿石的小矮人。他们点亮了七支蜡烛，小屋亮了起来，他们发现有人来过这儿，因为所有的东西和他们离开时相比已经不是原样了。

第一个人说：“谁坐过我的椅子？”

第二个人说：“谁吃过我盘子里的东西？”

第三个人说：“谁拿了我的面包？”

第四个人说：“谁吃过我的蔬菜？”

第五个人说：“谁用过我的叉子？”

第六个人说：“谁用过我的刀子？”

第七个人说：“谁喝过我的葡萄酒？”

第一个人接着向四周瞧，发现他的床上有个小坑，就说：“谁在我的床上睡过？”其他人拥上来，紧接着也叫了起来：“有人也睡过我的床。”当第七个人看到他的床，发现了床上熟睡的白雪公主。于是，他叫来其他人。他们奔了过来，拿着蜡烛照着白雪公主看了好一阵子，惊奇地叫

running up, and they cried out with astonishment, and brought their seven little candles and let the light fall on little Snow-white. "Oh, heavens! oh, heavens!" cried they, "what a lovely child!" and they were so glad that they did not wake her up, but let her sleep on in the bed. And the seventh dwarf slept with his companions, one hour with each, and so got through the night.

When it was morning little Snow-white awoke, and was frightened when she saw the seven dwarfs. But they were friendly and asked her what her name was. "My name is Snow-white," she answered. "How have you come to our house?" said the dwarfs. Then she told them that her step-mother had wished to have her killed, but that the huntsman had spared (17) her life, and that she had run for the whole day, until at last she had found their dwelling. The dwarfs said, "If you will take care of our house, cook, make the beds, wash, sew, and knit, and if you will keep everything neat and clean, you can stay with us and you shall want for nothing." "Yes," said Snow-white, "with all my heart (H)," and she stayed with them. She kept the house in order for them; in the mornings they went to the mountains and looked for copper and gold, in the evenings they came back, and then their supper had to be ready. The girl was alone the whole day, so the good dwarfs warned her and said, "Beware of your step-mother, she will soon know that you are here; be sure to let no one come in."

But the Queen, believing that she had eaten Snow-white's heart, could not but think that she was again the first and most beautiful of all; and she went to her looking-glass and said --

"Looking-glass, Looking-glass, on the wall,

Who in this land is the fairest of all?"

and the glass answered --

"Oh, Queen, you are the fairest of all I see,